

Presentación

Desde el momento en que un sujeto pronuncia o escribe un enunciado y le confiere sentido, hasta aquél en que otro –dotado de una singular condición de artista– le otorga un significado trascendente, pasando por el que edita un texto para darlo a conocer, los discursos y los escritos constituyen al hombre y forman parte de su vida en sociedad. Es por eso que *Páginas de Guarda* propone variados caminos para abordar las distintas formas de producción de los discursos, de su lectura e interpretación y, asimismo, de sus diversos soportes y modos de uso, ya sea en forma de libros, publicaciones periódicas o formato digital.

En nuestro país, la tradición editorial se relaciona en sus comienzos con los editores españoles que, llegados como exiliados a la Argentina, transmitieron sus prácticas y saberes. Pero esa misma tradición es la que ha promovido la idea de que el trabajo del editor es tan solo un oficio, una suerte de práctica posible de transferir únicamente a través de la experiencia. Por otro lado, a pesar de haber tenido nuestro país una inmensa producción intelectual, y de haber contado con editores que fueron verdaderas guías culturales y *taste-makers*, como Victoria Ocampo, Boris Spivacow o Francisco Porrúa, cuyo peso fue decisivo para la formación de nuestros lectores, hasta hace muy poco tiempo no existía en la Argentina un espacio de reflexión sobre el mundo de la edición. Tampoco contábamos con material teórico para desarrollar una “conciencia” en torno de lo que es la edición y de las diversas funciones que el editor desempeña. Solo es a partir de los años 80 cuando se produce el cambio de mentalidad que abre el camino a la profesionalización: con el apoyo de la Cámara Argentina del Libro, la Universidad de Buenos Aires crea la carrera de Edición en la Facultad de Filosofía y Letras.

Han pasado más de veinte años desde la implementación de la carrera y los adelantos tecnológicos sobrevenidos en el mundo no solo no han podido destronar a la cultura escrita, sino que la han reafirmado, y los horizontes del editor se han ampliado y enriquecido, incluyendo, entre las prácticas editoriales, la edición digital.

Como respuesta a dichos avances y transformaciones, desde la cátedra de Corrección de Estilo, surge hoy *Páginas de Guarda*, una revista que aspira a constituirse en un espacio de intercambio bibliográfico al servicio de la permanente actualización de los profesionales universitarios de diversas disciplinas, investigadores, estudiantes y profesionales de la edición (editores, diseñadores gráficos, correctores), librerías, impresores y todas aquellas personas interesadas en la cultura escrita. *Páginas de Guarda* pretende ser, pues, una publicación especializada que dé cuenta, a través de sus artículos, *dossiers*, entrevistas y reseñas bibliográficas, de los desarrollos y aportes en el mundo de la cultura escrita, la edición y el lenguaje desde un enfoque interdisciplinario, en el que confluyan múltiples objetos de estudio y distintas disciplinas (historia cultural, lingüística, bibliotecología, sociología, antropología, teoría de los medios, literatura, filología, diseño e historia de las artes).

Como aquellos editores independientes que no siguen la lógica económica sino que tal vez en forma insensata publican aquello que simplemente les parece digno de ser difundido, la revista no viene a llenar

un nicho vacío en el sobreabundante universo de publicaciones periódicas sino a crear un espacio modesto –pero diferenciado– en el que las ciencias del lenguaje, las artes y la historia del libro se vean reflejadas. Ésta es la aspiración de *Páginas de Guarda*, cuyo nombre hace referencia a la primera y última página que, en las ediciones antiguas o en las actuales de lujo, se utilizan –por su mayor espesor y calidad– para proteger el contenido de un libro. Y es que, a la manera de las páginas de guarda, queremos que la revista sirva para salvaguardar un lenguaje, el español; un oficio, el de editor, y una historia, la de la cultura escrita.

Revista de lenguaje

Los estudios sobre el lenguaje y el discurso abarcan temas tanto teóricos y prácticos, como de producción y de comprensión. Los artículos aquí reunidos realizan, desde distintas especialidades y orientaciones, aportes originales en relación con estas preocupaciones.

En su trabajo, José Luis Moure reflexiona sobre los errores y las erratas, indeseables y a la vez inevitables los primeros; de consecuencias insospechadas, las segundas. Lo cierto es que tal como puede comprobarse a través de la lectura del artículo, errores y erratas son compañeros inseparables de los avatares (y azares) del texto escrito, y gozan de envidiable salud.

Por su parte, María Marta García Negroni y Andrea Estrada revalorizan la especificidad de la tarea del corrector de estilo al detallar y desarrollar las competencias que éste debe manejar en su pertinaz y delicada tarea, no sin señalar los peligros que, paradójicamente, entraña el arte del “buencorregir”.

Ángela Di Tullio propone finalmente repensar algunos problemas relativos al voseo americano, su formación y su valoración. Para ello, ubica el voseo entre los sistemas de tratamiento del español actual y analiza la posición de *vos* en el español de la época de la conquista y la colonización de América (en particular, en el dialecto andaluz) y, a partir de los datos aportados y de ciertas precisiones conceptuales, discute los juicios valorativos de “arcaísmo” y “vulgarismo” que se aplican al voseo en numerosos estudios filológicos y dialectológicos.

Revista de edición

La palabra *edición* no tiene una sola definición sino varias. Tampoco la palabra *editor* es unívoca: el editor es el empresario editorial y también el responsable de una publicación; en esa función, coordina a todos los que intervienen en el proceso de edición, pero él mismo tiene intervención directa en ese proceso. Para cubrir un espectro de funciones y procedimientos tan vasto y peculiar, presentamos el trabajo de Patricia Piccolini, quien aborda en este número una problemática específica: la selección de originales en la edición universitaria.

Ser editor independiente hoy en la Argentina no solo significa correr con los riesgos de publicar con resultado incierto o desafiar las reglas comerciales de las grandes corporaciones, sino que implica

desarrollar una intuición certera acerca de las necesidades presentes y futuras. Así queda reflejado en la entrevista que Deborah Lapidus hace a Leopoldo y Octavio Kulesz, editores de Libros del Zorzal.

Y para tener una idea cabal de cómo funciona el mercado del libro en la Argentina, Ana Mosqueda recoge en su *dossier* los análisis y perspectivas de los últimos estudios realizados por distintos organismos y consultoras acerca de este complejísimo mercado.

Revista de cultura escrita

El estudio de la cultura escrita es definido por Antonio Castillo Gómez como el de la "producción, difusión, uso y conservación de los objetos escritos en cualquier soporte (papel o electrónico)". En este número inaugural volcamos algunas reflexiones sobre estos temas.

Alejandro Parada analiza la importancia actual de la historia de la lectura, especialmente debido a su vigor dentro de la historia de la cultura moderna. En su desarrollo realiza una concisa puesta al día tanto de los principales autores como de los fundamentos teóricos y prácticos de esta nueva disciplina.

Sylvia Iparraguirre concibe su artículo –cuyo punto central es la dialéctica entre historia y ficción– desde la experiencia literaria, no desde la teoría o la crítica. Plasma las reflexiones surgidas antes, durante y después de la escritura de *La tierra del fuego*, novela en la que narra sucesos reales, ocurridos en el extremo sur de la Patagonia argentina y en las Islas Malvinas, hace más de ciento cincuenta años.

Desde el diseño gráfico, Marina Garone Gravier examina el diseño tipográfico para lenguas ágrafas, en el que se revelan las habilidades de interpretación simbólica y traducción cultural.

Por su parte, la ilustradora Liliana Menéndez introduce en su artículo interesantes consideraciones acerca de los libros-álbumes, en los que la imagen adquiere una dimensión predominante, y su relación con la técnica del *collage*.

Finalmente, y como en todos los números de *Páginas de Guarda*, cierra el volumen una última sección dedicada a reseñas de libros relacionados con las diversas artes y disciplinas involucradas en la edición.

María Marta García Negroni
Ana Mosqueda Andrea Estrada